

La matematica e i racconti per imparare il friulano

Con “I Numaruts” (un cartone animato BBC doppiato in lingua friulana) e “Sul Troi des Contis - videoflabis furlanis” (novità assoluta realizzata in Friuli), l’ARLeF arricchisce ulteriormente l’offerta ludico-educativa dedicata ai bambini

Prosegue l’attività dell’Agenzia regionale per la lingua friulana - ARLeF destinata all’infanzia. Nella mattinata del 6 dicembre, nella sede udinese della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, sono stati presentati due progetti ludico-educativi destinati proprio alle bambine e ai bambini. A raccontare le novità sono stati l’assessore regionale alle autonomie locali, Pierpaolo Roberti; il presidente dell’ARLeF, Eros Cisilino; il direttore dell’Agenzia, William Cisilino; la presidente e co-direttrice artistica del CSS Teatro Stabile di Innovazione del FVG, Rita Maffei; il direttore dell’Accademia di Belle Arti di Udine “G.B. Tiepolo”, Fausto Deganutti.

“I Numaruts” è la versione friulana dei “Numberblocks”, un noto cartone animato prodotto dalla BBC, il servizio pubblico radiotelevisivo del Regno Unito, che facilita i più piccoli nell’apprendimento delle tabelline e del quale sono stati appositamente doppiati in lingua friulana ben trenta episodi. Con “Sul Troi des Contis - videoflabis furlanis”, invece, vengono proposte tredici videofiabe originali in marilenghe, alcune tratte dalla tradizione, altre inedite. Entrambi i prodotti saranno inseriti nel già ricco palinsesto del programma televisivo “Maman!”, in onda su Telefriuli, oltre che sul sito dell’[ARLeF](#) e sul canale [YouTube istituzionale dell’Agenzia](#). Si tratta di due progetti assolutamente in linea con le più attuali modalità di intrattenimento e apprendimento dei più piccoli.

«Per tutelare il patrimonio linguistico esistente nella nostra regione, che è uno dei capisaldi dell’autonomia del Friuli Venezia Giulia, è fondamentale partire dai più piccoli. Un obiettivo che Arlef ha perfettamente centrato con i suoi nuovi prodotti ludico-creativi in lingua friulana destinati ai bambini, realizzati grazie alle grandi competenze artistico-culturali presenti sul nostro territorio: ‘I Numaruts’ e ‘Sul Troi des Contis - videoflabis furlanis’. Produzioni di altissimo livello, grande fruibilità e altamente educative, non solo sotto il profilo linguistico. Un’azione che si incardina perfettamente nel contesto delle azioni messe in campo dalla Regione, attraverso Arlef, per tutelare e valorizzare il patrimonio linguistico, identitario e culturale legato alla lingua friulana», ha dichiarato l’assessore regionale alle autonomie locali, Pierpaolo Roberti.

«Con questi due nuovi progetti animati l’ARLeF desidera implementare ulteriormente la proposta di intrattenimento rivolta all’infanzia. Una scelta precisa, figlia degli ottimi riscontri maturati in questi anni di lavoro attento alle nuove generazioni. Oggi presentiamo due

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / e-mail: arlef@caltpr.it

Eleonora Cuberli - mob. + 39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<<

La musica svolge un ruolo fondamentale nella narrazione, tanto che gli autori hanno scelto di citare le atmosfere di componimenti musicali noti (tra cui i musical West Side Story, Jesus Christ Superstar, ma anche rielaborazioni delle musiche di Tchaikovsky o il sound rock). Nella versione friulana il doppiaggio è stato curato dal CSS sotto la direzione di Rita Maffei, mentre la traduzione è stata realizzata dallo Sportel regjonâl pe lenghe furlane. In entrambi i casi è stato chiesto ai professionisti un impegno notevole per restituire la stessa musicalità dell'originale, inglese, alla versione in marilenghe. Le sceneggiature sono infatti in rima o in rima cantata e alcune sfumature linguistiche o modi di dire sono tipici della cultura britannica, pertanto si sono cercati adattamenti capaci di dare senso e fluidità alla versione friulana. Analogamente il doppiaggio ha richiesto uno sforzo notevole ad attori e cantanti coinvolti, che sono riusciti a consegnare al pubblico le personalità di tutti e cento i diversi personaggi.

I Numaruts saranno inseriti, a partire da gennaio 2024, nella programmazione della trasmissione tv Maman!, prodotta dall'ARLeF e da Telefriuli, oltre che sul sito dell'[ARLeF](#) e sul canale [YouTube istituzionale dell'Agenzia](#).

“SUL TROI DES CONTIS - VIDEOFLABIS FURLANIS”

“Sul Troi des Contis - videoflabis furlanis” nasce da un'idea di William Cisilino, con la direzione artistica di Marco Maria Tosolini. Le tredici video fiabe illustrate propongono sia racconti della tradizione friulana che inediti, rispettivamente adattati o scritti in originale da Stefania Elia. Per accompagnare con le immagini i testi, l'Agenzia si è avvalsa non solo di illustratori professionisti (la giovane Elisa Codutti e il pluripremiato Paolo Cossi), ma ha deciso di coinvolgere anche l'Accademia di Belle Arti “G.B. Tiepolo” di Udine con alcuni suoi allievi del corso di Pittura (Sara Martinuzzo, Chiara Montagner e Alberto Morello, coordinati dal professore Carlo Alberto Palumbo).

Numerose sono le altre professionalità impegnate nella realizzazione delle Contis, dalle voci a cui è stata affidata la narrazione, Paola Bacchetti e Aida Talliente, alla regia video, firmata da Giorgio Milocco.

Le videoflabis saranno inserite nella programmazione della trasmissione tv Maman!, prodotta dall'ARLeF e da Telefriuli. La prima, *Blancje come la nêf*, andrà in onda proprio l'8 dicembre 2023. Tutte le fiabe sono da subito disponibili sul sito e sul canale YouTube dell'ARLeF, sia in versione friulana che in versione con sottotitoli in italiano.

Udine, 6 dicembre 2023

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / e-mail: arlef@caltpr.it

Eleonora Cuberli - mob. + 39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<

“I Numaruts”

Credits

une presentazion de / una presentazione
ARLeF – Agjenzie regionâl pe lenghe furlane

su licence / su licenza
Videoplugger LTD – Londre / Londra

edizion in lenghe furlane / edizione in lingua friulana
CSS Teatro stabile di innovazione del FVG

coordenament gjenerâl / coordinamento generale
William Cisilino

direzion de dopleadure / direzione doppiaggio
Rita Maffei

vôs di / voci di
Manuel Buttus
Roberta Colacino
Serena Di Blasio
Rita Maffei
Nicoletta Oscuro
e dai cantants / e dei cantanti
Elsa Martin
Jvan Moda
Matteo Sgobino

traduzion / traduzione
Sportel regionâl pe lenghe furlane
(Michele Calligaris - Veronica De Giorgio)

adatament dai dialics / adattamento dialoghi
Barbara Bregant

consulent musicâl / consulente musicale
Matteo Sgobino

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / **e-mail: arlef@caltpr.it**
Eleonora Cuberli - mob. + 39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<

regjistrazion / registrazione
Delta Studios S.r.l.

tecnic dal sun / tecnico del suono
Vittorio Vella

adatament titui e grafichis in lenghe furlane / adattamento titoli e grafiche in lingua friulana
Quasar Corporate

graciis / grazie a
Francesca Battistutta
Emanuele Galloni
Giorgio Milocco
Sabina Pituello
Marina Valentinis

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / **e-mail: arlef@caltpr.it**
Eleonora Cuberli - mob. + 39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<

“Sul Troi des Contis - videoflabis furlanis”*Credits*

une idee / un'idea di
William Cisilino

contis de tradizion e origjinâls adatadis/scritis di / fiabe della tradizione e inedite
adattate/scritte da
Stefania Elia

fûr che / ad eccezione di “Sino ducj i dodis?”, metude adun di / scritta da
William Cisilino

direzion artistiche / direzione artistica
Marco Maria Tosolini

dissens / disegni
Elisa Codutti
Paolo Cossi

e

cul coordenament dal / con il coordinamento del prof. Carlo Alberto Palumbo
i arlêfs de Academie di Bielis Arts G.B. Tiepolo di Udin / gli allievi dell'Accademia di Belle
Arti G.B. Tiepolo di Udine:
Sara Martinuzzo
Chiara Montagner
Alberto Morello

vôs / voci
Paola Bacchetti
Aida Talliente

consulence linguistike / consulenza linguistica
Michele Calligaris - Sportel Regjonâl pe Lenghe Furlane (Calt)

Musichis origjinâls / musiche originali
Marco Maria Tosolini
Vittorio Vella

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / **e-mail: arlef@caltpr.it**

Eleonora Cuberli - mob. + 39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<

regjistrât e mixât di / registrazione e mixaggio
Vittorio Vella

videos realizâts di / video realizzati da
Quasar Corporate

regjie / regia
Marco Maria Tosolini

produtôr esecutîf / produttore esecutivo
Giorgio Milocco

diretôr de fotografie / direttore della fotografia
Matteo Scala

operadôrs di riprese / operatori di ripresa
Jonathan Ferugio
Federico Valente

assistents di produzion / assistente alla produzione
Beatrice Lanza
Irene Clinz

montaç / montaggio
Sara Caruzzi

color correction e titui / color correction e titoli
Keir Klassow

supervision de sigle /supervisione sigla
Filippo Di Primio

animazion de sigle / animazione sigla
Lorenzo Bertarelli

ilustrazions de sigle / illustrazione sigla
Elisa Codutti

graciis / grazie a
Fausto Deganutti
diretôr de Academie di Bielis Arts "G.B. Tiepolo" di Udin
direttore Accademia di Belle Arti "G. B. Tiepolo" di Udine

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / **e-mail: arlef@caltpr.it**
Eleonora Cuberli - mob. + 39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<<